

The  
Autobiography  
of  
Andrew  
Carnegie

# 我的财富观

安德鲁·卡内基自传

[美国] 安德鲁·卡内基 著

朱凡希 庄华妮 译

*Andrew Carnegie*

# 我的财富观

安德鲁·卡内基自传

[美国] 安德鲁·卡内基 著

朱凡希 庄华妮 译



译林出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

我的财富观: 安德鲁·卡内基自传 / (美)卡内基(Carnegie, A.)著;  
朱凡希, 庄华妮译. —南京: 译林出版社, 2016.6

书名原文: The Autobiography of Andrew Carnegie

ISBN 978-7-5447-6135-2

I. ①我… II. ①卡… ②朱… ③庄… III. ①卡内基, A. (1835~  
1919)-传记 IV. ①K837.125.38

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第010843号

书 名	我的财富观: 安德鲁·卡内基自传
作 者	[美国] 安德鲁·卡内基
译 者	朱凡希 庄华妮
责任编辑	陈 锐
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本	652毫米×960毫米 1/16
印 张	20.75
插 页	2
字 数	209千
版 次	2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-6135-2
定 价	28.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换  
(电话: 025-83658316)

## 编者的话

一部人生传记,尤其是由传记作者本人撰写的回忆录,是不应该受到编辑的诘问和干扰的。作者应当能以其独特的方式讲述人生,而其中热情洋溢的讲述,都应当被视作他对人生的一种表达,因为平素的个人素养可以掩盖住其张扬的个性,而只有在文章里显而易见的夸张表达中,我们才得以发掘出作者的真实面貌。因此,在准备出版此部自传的过程中,编辑对原作极少改动,只是依照时间及事件发生的顺序调整了章节,以便使作者的讲述显得更为流畅和一贯。

对于这样一位“不寻常重大历史”的创造者,我们在此进行评头品足,抑或是颂扬,都是不合时宜的。不过,我们确实应当承认,这位传记作者的人生经历非同寻常,哪怕是《天方夜谭》里的故事也没有此人的人生来得神奇、精彩:一个贫穷的苏格兰小子来到美国,历经磨难、步步为营、一步一个脚印地成为“钢铁大王”,从而建立起自己庞大的企业王国,积聚起巨大的财富。之后,他又有意识地倾囊而出,将捐款系统地运用于造福人类的文明和进步。他的奉献还远不止于此。他建立起了一套令人难以忘怀、无法忽视的财富准则,为后继的百万富翁们树立起财产分配的榜样。在他

整个的人生当中扮演着众多的角色：国家的建设者、激进思潮的领头人、作家、演说家，工人、教师以及政治家的朋友，更是各个阶层人士的合作伙伴——上至阳春白雪，下至下里巴人，他都有过共事。不过，相较于他那伟大的理想追求——捐献自己的财富，关爱人类，崇尚世界和平——以上种种角色都只不过是他人人生旅途当中有趣的插曲而已。

或许，由于我们和作者是同时代的人，因而难以从恰当的角度看待他的人生历程。我们的后人应当可以认识到其人其事的价值所在。我们是幸运的，因为卡内基先生以其明快的风格亲笔记录、留存了他自己的人生故事。这是一部值得纪念的回忆录——或许，类似的其他回忆录都不足以让我们再次景仰。

约翰·C. 范戴克

1920年8月于纽约

## 序 言

我丈夫从繁杂的商务中隐退之后，美国这边以及远在英国的朋友们，都建议他写写他自己的早年往事。经不住朋友们的极力游说，他也就开始时不时地笔耕起来。不过不久之后，他便发觉自己的日常生活比以往更加繁忙了；他无法享受隐退时所期盼的悠闲，回忆录的撰写占据了他在苏格兰度假的光阴。每年夏季，我们俩都会在奥尔特纳加的旷野待上几个星期，而正是在那儿的小平房里，卡内基先生完成了大部分的写作。这样的日子一直延续到1914年7月，其时战争的乌云开始显露。8月4日，当得知战事已经不可避免时，我们只得匆忙离开那山峦间的幽静住处，返回到更加接近现实的斯基伯。

回忆录的写作就此终止，他再也没能够让自己把兴趣放在私人事务上。有好些时候，他都极力尝试着继续写作，可终究无果。那会儿，他的生活状态是中年与青年的糅合，每天要么去打高尔夫，要么去钓鱼，要么去游泳，或者干脆在一天里把这三件事儿都干了。那时，战争带来的灾难实在是太多了，幸好在希望破灭的现实面前，他总是努力保持着一种乐观的心态。可是，他的内心还是被击碎了，因为严重的流感诱发了两次危险的肺部感染，病痛让他

骤然感觉到年迈的来临。

有位早于卡内基先生仙逝数月的同辈是这样评价他的：“他从来都没有承受过年迈的负担。”其实，那些和他有过亲密接触的人们都知道，在卡内基先生的人生中，最为鼓舞人心的就是他那承受“年迈的负担”的方式。他总是表现得那么耐心、体贴、招人欢喜，他总是感恩于他人所给予的细微愉悦和帮助，却从来都不考虑自己。直到“上帝召见”他的前夕，他都总是神采奕奕的，因为他有所期盼：日子会一天比一天更加美好。

先生在手稿的扉页上亲笔写下这样一段话：“回忆录的大部分有可能会让我的亲朋好友欢欣愉悦，而公众则有可能只对其中一小部分感兴趣，所以我认为明智的做法是删去大部分内容。无论是谁替我整理这些笔记都必须注意，不要给读者带来太多的负担。担负此任的人必须兼具热心和智慧。”

那么，谁又能比我们的朋友约翰·C. 范戴克教授更能胜任呢？在看到手稿而未仔细阅读先生的批注之际，范戴克教授就这样断言：“在回忆录的出版准备工作中我理当倾注爱心。”这是我们双方共同的抉择。教授的工作态度已经证实了我们的选择是明智的：一切从珍贵而美好的友谊出发。

露易丝·惠特菲尔德·卡内基

1920年4月16日于纽约

# 目 录

编者的话	001
序 言	003
第1章 我的父母，我的童年	001
第2章 丹弗姆林与美国	017
第3章 匹兹堡与我的营生	028
第4章 安德森上校与书籍	039
第5章 电报公司	046
第6章 铁路公司	055
第7章 宾夕法尼亚铁路主管	071
第8章 内战时期	083
第9章 桥梁建设	095
第10章 钢铁厂	107
第11章 公司总部：纽约	123
第12章 商务谈判	137
第13章 钢铁时代	147
第14章 伙伴、书籍和旅行	160



第15章	马车之旅与婚姻	170
第16章	工厂与工友	178
第17章	霍姆斯特德大罢工	185
第18章	劳工问题	195
第19章	《财富的福音》	208
第20章	教育与养老基金	220
第21章	和平宫与皮滕克利夫	231
第22章	马修·阿诺德和其他朋友	245
第23章	英国政治领袖	255
第24章	格莱斯顿与莫利	263
第25章	赫伯特·斯宾塞及其追随者	275
第26章	布莱恩与哈里森	281
第27章	华府外交风云	289
第28章	约翰·海伊与麦金莱	296
第29章	面见德国皇帝	304
附：	财富的福音	310

## 第 1 章 我的父母,我的童年

正如圣贤的断言,任何人的的人生故事,只要是真实的讲述,一定会扣人心弦。我的回忆录应该可以达到那样的效果吧,而那些极力怂恿我写自传的亲朋好友们,也理应不会对我感到失望。至少,周围熟悉我的一部分人会对我的故事感兴趣。这足以让我聊以自慰,激励我再接再厉。

我在匹兹堡的朋友梅隆法官几年前就写过类似的传记。他的书我读起来感觉挺开心的,促使我认同了上文所提及的圣贤高见,因为他的书不仅是带给朋友们无穷快乐的源泉,而且定会持续激励他的子孙后代们积极努力地生活。不仅如此,该书的流传度已经超出了作者周边亲朋好友的范围,业已跃进畅销书排行榜之列。梅隆法官自传的核心价值在于揭示人性;在写作过程中,他并没有着意于哗众,而仅仅是为了家人而抒情阐述。和梅隆法官的出发点一样,我只是想和至亲老友无拘无束地聊天,哪怕是聊些鸡毛蒜皮的小事,他们也不会感到无聊乏味,因为我们彼此历经了岁月考验而依旧真诚相待。

好吧,言归正传。1835年11月25日,我出生在丹弗姆林一座小平房的阁楼间里,小平房位于摩迪街和普奥里巷的拐角处。

“虽出身贫寒但双亲正直、亲朋友善。”这句俗语正好概括了我的家庭背景。丹弗姆林作为苏格兰地区的绸缎贸易集散地，历来都名扬四方。我的父亲威廉·卡内基曾经做过绸缎纺织工；我的爷爷名为安德鲁·卡内基——这就是我名字的由来。

爷爷卡内基生性机智幽默、和蔼可亲、坚忍顽强，当地很多人都知道他。在爷爷生活的那个年代，他可是当地活跃分子的头儿；他因挂着个快乐人生俱乐部“帕提梅尔学院”负责人的头衔而家喻户晓。当年，我回到阔别十四年的故乡，记得有位老人来看我，因为他听别人说我是那位“教授”的孙子（“教授”是爷爷那个圈子的人对他的尊称）。这位老人当时已经老态龙钟，鼻子和下巴的褶皱松垮得就像要掉下来似的。

老人颤颤巍巍地穿过房间向我走来，一只手颤抖着抚摸我的头，说道：“你就是安德鲁·卡内基的孙子呀！你爷爷可是个通情达理、精明能干的人呀！我和你爷爷的乐事儿可多啦。唉，那样的日子一去不复返喽。”

家乡的好些老人都给我讲起过爷爷的故事。这是其中之一：

有一年的除夕之夜，村子里一位颇有个性的老妇人，猛然看见自家窗户上出现了一张鬼脸，吓了一跳。抬头仔细端详了一会儿，她惊叫道：“噢，原来是你这个傻瓜安德鲁·卡内基呀！”她说得没错，爷爷在七十五岁的时候还常常扮鬼去吓唬那些老婆子朋友。

朋友们评价我“具备将丑小鸭变成天鹅的本领”。我感觉自己乐观的天性、排忧解难、笑对人生的能力，一定是禀承于我这位给人带来欢乐的老顽童爷爷。我很自豪自己继承了他的名字。拥有乐观向上的禀赋，比拥有财富更为重要。年轻人应当懂得，这样的性格是可以培养的，心智可以像身体一样，从阴暗的角落移到明

媚的阳光里。来吧，让我们将心灵沐浴在阳光里。如果可能，请笑对烦恼，其实，每个人都具备一些哲人的素质，但前提是自责不是出于自己的恶行。烦恼总是存在，这些“该死的斑点”是无法通过自责洗刷干净的。法官虽然成天待在最高法院里，但从来都没有被愚弄。伯恩斯<sup>①</sup>说过这样一句人生的黄金法则：

唯有自责才让你感到恐惧。

这句箴言是我年轻时就遵循的座右铭。较之我所听到过的其他说教（那可真不少），这句话对我更有意义。我承认，长大成人的我和老朋友贝利·沃克有几分相似。有一天，医生询问他的睡眠状况，他回答说很糟糕，总是睡不着。可之后他眨巴着眼睛又补充了一句：“不过有时候，我还是可以打个美妙的盹儿的。”

说说我母亲这边的亲戚吧。我的外公托马斯·莫里森比爷爷还要有名气。他是《语体风格》杂志的撰稿人，杂志老板威廉·科贝特是他的朋友，两人一直有通信往来。在我写自传的时候，在丹弗姆林认识外公莫里森的一些老人，至今都认为他是最有才华的演说家之一，并且是他们所认识的人当中最能干的。外公是《先锋》的出品人。虽然其规模不及科贝特的《语体风格》，但是在苏格兰地区开创了激进言论的先河。我读过外公的一些文章，从当今技术教育重要性的角度来看，外公最为引人注目的出版物是一份名为《心智教育对手工教育》的小册子。小册子发表于七十多年前；文章强调了手工教育的重要性，这和我们今天大力提倡的技

<sup>①</sup> 罗伯特·伯恩斯（1759—1796），苏格兰民族诗人。——译注（本书注释如无特殊注明皆为译注）

术教育理念相吻合。外公在文章的结尾写道：感谢上苍让我在年轻的时候学会了做鞋、修鞋。1833年，科贝特将外公的这篇文章发表在《语体风格》上，还加上评论：本期刊登的这篇文章出自我们尊敬的苏格兰朋友托马斯·莫里森记者，这是我们《语体风格》杂志在相关选题中最具价值的文章之一。由此看来，我这喜欢爬格子的习性是父母亲双方的家族遗传——卡内基家族成员既是读者，又是思考者。

外公莫里森是个天生的演说家、热情的政客，还是当地激进党派的党魁。他的儿子，也就是我的舅舅贝利·莫里森继任了他的职位。在美国，有不只一位享有名望的苏格兰人找到我，要求和“托马斯·莫里森的外孙”握手。有一次，克利夫兰和匹兹堡铁路公司的总裁法莫尔先生对我说：“你所有的学识和素养都得益于你外公的影响。”《丹弗姆林地方志》的作者埃本尼泽·亨德森也认为自己人生的健康成长，得归功于年轻时有幸在外公的部门任职。

如果没有得到过赞美，我的人生不可能经历磨难、迈向成功；而让我最开心的一次赞美来自《格拉斯哥报》的一名记者，他曾经在圣·安德鲁大会堂听过我关于“美国地方自治”的演说。这位记者大幅报道了苏格兰当地人关于我、我的家族，尤其是我外公托马斯·莫里森的评价。接着，他还作出如此评价：讲台上的这个人真让我感到惊讶，因为他的言谈举止和外表简直就是老托马斯·莫里森的翻版。

虽然不记得自己是否见过外公，但我和他的惊人相似是毋庸置疑的，因为我清楚记得二十七岁那年我第一次回到故乡丹弗姆林时的情形：舅舅贝利·莫里森和我坐在沙发上，他那黝黑的大眼睛里面噙满了泪水。他无法言语，只是走出屋子平缓情绪。不一会儿，

他回到我的身旁解释道：在我身上的一些气质，总会时不时地让他想起自己的父亲，这些幻象虽然稍纵即逝，但还是会时常闪现。舅舅说我的举止像外公，可又说不出个所以然来。我妈妈也不断发现我身上有外公的个性特征，这种微妙的母系遗传迹象时刻都在显现着。我感慨万千！\*

外公莫里森当年迎娶了爱丁堡的霍琪小姐。外婆霍琪接受过良好的教育，举止优雅，性情温良。可惜因为她英年早逝，夫妇俩在一起生活的时间并不长。当时外公是个皮革商，在丹弗姆林的皮革生意做得很不错，因而生活优越。我的贝利舅舅，也就是外公的长子，曾经有匹小马驹，那在当时可以说是奢华的生活了。然而，滑铁卢战役之后的和平时期，却让外公的生意一蹶不振（那会儿，整个国家的经济都跌入低谷），所以贝利舅舅兄妹们的生活也变得艰难起来了。

外公的次女玛格丽特是我的母亲。关于妈妈的好，我一言难尽；她秉承了外婆高贵、优雅和端庄的气质。或许，有天我可以告诉世人这位淑女的点点滴滴，不过恐怕我没有能力做到，因为在我看来，她是神圣不可冒犯的，她只属于我一个人。除了我，没有其他人可以真正理解她。爸爸过世得早，她是我生命的全部。我第一部书的献言是这样写的：“献给我亲爱的英雄母亲。”

祖辈的高贵真是我的幸运。人的出生地是非常重要的，因为周遭不同的环境和传统能够激发孩子不同的天赋。罗斯金（英国19世纪文艺评论家）就曾真切地评述过：爱丁堡地区每一个聪慧孩童都深受古堡景致的影响。同样，丹弗姆林的孩子都深受苏格兰威斯敏斯特大教堂的影响。这座尊贵的大教堂，是苏格兰的守护神马尔科姆·坎摩尔国王和玛格丽特女王于11世纪初（1070年）

建造的。大寺院以及国王们出生的宫殿废墟依然可见；大教堂位于皮滕克利夫河谷，河谷环抱着玛格丽特女王的圣坛以及马尔科姆国王塔。民谣《帕特里克·斯潘思先生》这样唱道：

国王端坐于丹弗姆林塔之上，  
畅饮着红艳艳的葡萄酒佳酿。

布鲁斯国王的墓位于大教堂的中央，圣玛格丽特的墓紧随其旁，而好些“皇亲国戚”则长眠在四周。确实，孩子是幸运的，他一睁开双眼就可以感受到这座浪漫小镇的光芒，小镇的高地往北生长着延绵三英里的灌木丛，面朝大海，南面和爱丁堡遥遥相望，而北面的奥奇丽山峰则清晰可见。所有这一切都足以让人感触到丹弗姆林辉煌的历史——苏格兰的政治和宗教中心。

孩子在这样的氛围中成长是相当优越的：呼吸的空气中都凝蕴着诗情画意，目之所及皆镶嵌着历史和传统。所有这一切，就是孩童时代的真实世界——理想总是那么真实地存在着。诚然，孩子长大成人之后，还是要面对真实而严峻的平凡世界，但即便到了那时，甚至直至一息尚存之时，孩童时期的印象会依旧留存，虽然有时候会短暂消失，但也仅仅是被压抑、被强制忘却的结果。孩童时期的影像终究会抬头，让人思想振奋，生活出彩，潜能得以淋漓发挥。丹弗姆林的大教堂、宫殿、河谷熏陶了那里的孩子，激发了他们内心潜在的火花，促使他们出类拔萃。哪怕是出身寒门，也同样可以出人头地。我的父母亲就是诞生在这样富有激情的环境里。毋庸置疑，他们两人身上都弥漫着诗情画意。

由于爸爸的纺织生意做得不错，我们一家从摩迪街搬进了里

德公园一处较为宽敞的房子。属于爸爸的那四五台纺织机占据了房子的一楼，我们全家住在楼上，楼上的梯子直接通向街上的人行道。苏格兰的老式房子当时都是这个模样。这是我儿时记忆的起源地。好奇怪，我在这里的第一个记忆是，有天我看见了一幅小型美国地图。地图大约有两平方英尺那么大，是用卷轴卷起来的。记得当时爸爸、妈妈、威廉姑父和艾特肯姑姑都在地图上搜寻着匹兹堡，他们找到了伊利湖和尼亚加拉河的图标。没过多久，姑父和姑姑便乘船向那片充满希望之地进发了。

我记得那会儿，表哥乔治·劳德（乳名多德）和我都被一种面临巨大危险的恐惧笼罩着，因为家里的阁楼秘密存放着一面非法旗帜。我感觉那或许是爸爸，或许是姨父，抑或是家里其他善良的激进分子制作的，用作反对《玉米法》的示威游行。那时候，镇子里已经出现了好几次骚乱，市政大厅四围都有骑兵把守着。爷爷、外公和叔叔、舅舅们分别归属于对立的两派，而老爸则积极参与各种集会、发表演说。这样一来，整个大家庭都处于动荡不安之中。

贝利·莫里森舅舅被捕入狱仿佛就发生在昨天，对此我记忆犹新。有一天夜晚，好几个男人敲响了我家的后窗，告诉爸妈由于舅舅违禁集会而锒铛入狱。舅舅他们是在镇外数英里的一个地方开会的，治安官在士兵的协助下抓捕了他，并连夜拉进了城里。围观的大批民众一直尾随着他们。

人们担心场面无法控制、麻烦接踵而至，因为老百姓威胁说要营救舅舅。不过，我们事后了解到，镇长劝服了舅舅；舅舅走到面朝高街的窗前，请求众人散去。他对大家说：“如果今晚我的朋友所做的是正义之举，那就请放下武器收兵吧。”民众听从了舅舅的劝导。过了一会儿，舅舅下令：“平静地撤离！”与我们家里所有



成员一样，舅舅有道德教养，严格遵从法律，不过他骨子里具有激进的精神，崇尚美国的共和国策。

可以想象，舅舅的劝导在民众中口口相传之际，人们内心里该有多么愤愤不平、难以接受。我从小便接受了这种理念的熏陶：人人都拥有这样的权利——痛斥帝王将相、王孙贵族的专制特权，对共和体制这一美国优越制度的向往，对自己民族居住地的自治以及对享有自由家园的追求。孩提时期的我，就想着要把国王、公爵和郡主杀了，认为他们的灭亡是对国家的一种贡献，而行刺他们则是一种英勇的行为。

正是由于孩提时期所受到的影响，促使我很早就形成了对特权阶层或个人的看法：只有不是通过捷径而获得公众认可的人，才能受到尊敬。那时候，人们对家族血统嗤之以鼻：“他算老几？他一事无成，只不过是仰仗着世袭的运气，打着高贵的旗号到处招摇撞骗。他就是运气好，含着金汤匙出生而已。他们家族的大人物就像马铃薯还深埋在地底下呢！”我那会儿真不明白，在这个某些人一出生就可以享受特权的世界里（那并不是他们与生俱来的权利！），那些具备聪明才智的普通人该如何生存呢？我总是不厌其烦地引用下面的诗句，因为它恰如其分地表达了我的愤慨。

曾经有个布鲁图，他无法容忍暴政；  
那个不朽的魔鬼，想要如国王般轻易地统治罗马。<sup>①</sup>

可是，国王就是国王，并非虚幻的影子。国王所有的一切都是

---

① 马库斯·朱尼厄斯·布鲁图（前 85—前 42），古罗马的政治家和将军，图谋暗杀恺撒。后来与马克·安东尼和屋大维争权，在菲利皮战役中失利并自杀。